

## Porównanie tłumaczeń Jana 13:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem kogo wybrałem sobie. Ale aby — Pismo wypełniło się: — Jedzący mój — chleb podniósł na Mnie — piętę swą.                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałyby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie mówię o was wszystkich; Ja znam tych, których wybrałem;* lecz niech wypełni się** Pismo:*** Ten, który spożywa mój chleb, podniósł na Mnie swoją piętę.**** *****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem, kogo wybrałem sobie. Ale aby Pismo wypełniło się: Jedzący mój chleb podniósł na mnie piętę jego.                                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałyby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie mam na myśli was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem. Lecz niech wypełni się Pismo: Ten, który je mój chleb, wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, których wybrałem, ale żeby się wypełniło Pismo: Ten, który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie swoją piętę.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nie o wszystkichci was mówię, jać wiem, którem obrał; ale żeby się wypełniło Pismo: Który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie piętę swoją.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Nie o wszytkich ci was mówię: ja wiem, którem obrał. Ale żeby się wypełniło pismo: Który je ze mną chleb, podniesie przeciwko mnie piętę swoją.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, których wybrałem; lecz trzeba, aby się wypełniło Pismo: Kto ze Mną spożywa chleb, ten podniósł na Mnie swoją piętę.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Nie o was wszystkich mówię; Ja wiem, których wybrałem; lecz niech się wypełni Pismo: Ten, kto spożywa chleb mój, Podniósł na mnie piętę swoją.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie mówię o was wszystkich. Wiem, kogo wybrałem, ale aby się wypełniło Pismo: Ten, kto                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>500 6:70-71</x>; <x>500 15:16</x>

<sup>2)</sup> W kwestii imp., zob. <x>500 13:18</x>L.

<sup>3)</sup> <x>470 1:22</x>; <x>500 17:12</x>

<sup>4)</sup> podniósł na Mnie swoją piętę, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρυν αὐτοῦ, idiom: wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko.

<sup>5)</sup> <x>230 41:10</x>; <x>470 26:23</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | spożywa Mój chleb, wystąpił przeciwko Mnie.                                                                                                                                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem, lecz muszą się wypełnić słowa Pisma: Kto jadł ze mną chleb, uknuł przeciwko mnie podstęp.                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Nie o was wszystkich to mówię. Ja wiem, jakich wybrałem; lecz to dlatego, aby się wypełniło Pismo: Spożywający mój chleb podniósł na mnie swą piętę.                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie wszystkich to dotyczy. Wiem, kogo wybrałem. Musi jednak spełnić się to, co jest w Piśmie: Ten, który jadł mój chleb, wystąpi przeciwko mnie.                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem, lecz Pismo musi się spełnić: 'Kto jadł mój chleb, kopnął mnie nogą'.                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не про всіх вас кажу. Я знаю, кого вибрав. А щоб збулося Писання: Хто хліб споживає зі мною, підняв проти мене свою п'яту.                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Nie około wszystkich was powiadam; ja od przeszłości znam których wybrałem sobie; ale aby to odwzorowane pismo zostało uczynione pełnym: Ten gryzący mój chleb, uniósł na wrogo na mnie piętę jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie o was wszystkich mówię; ja wiem, których sobie wybrałem; ale żeby się wypełniło Pismo: Ten, co je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie swoją piętę.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie do wszystkich z was mówię - wiem, których wybrałem. Ale muszą się wypełnić słowa Tanach, które głoszą: "Ten, który jadł mój chleb, zwrócił się przeciwko mnie".                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie mówię o was wszystkich; ja znam tych, których wybrałem. Ale to jest w tym celu, żeby się spełniło Pismo: 'Ten, który spożywał mój chleb, podniósł przeciw mnie swą piętę'.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie do wszystkich jednak odnosi się to, co powiedziałem. Wiem bowiem, kogo wybrałem. Muszą się jednak wypełnić słowa Pisma: „Ten, który jadł ze Mną chleb, zwrócił się przeciwko Mnie”.             |